



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Birleşmiş Milletler
Eğitim, Bilim ve Kültür
Kurumu



UNESCO
Türkiye
Millî Komisyonu



KÜLTÜR MİRASINI KORUMA EL KİTABI

CULTURAL HERITAGE PROTECTION HANDBOOK

6

DİNİ MİRASIN GÜVENLİĞİNİN SAĞLANMASI

SECURING HERITAGE OF RELIGIOUS INTEREST





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Birleşmiş Milletler
Eğitim, Bilim ve Kültür
Kurumu



UNESCO
Türkiye
Millî Komisyonu



KÜLTÜR MİRASINI KORUMA EL KİTABI *CULTURAL HERITAGE PROTECTION HANDBOOK*

6

DİNİ MİRASIN GÜVENLİĞİNİN SAĞLANMASI *SECURING HERITAGE OF RELIGIOUS INTEREST*

Bu kitabın çoğaltılmasına, kaynağının uygun bir şekilde belirtilmesi ve bir örneğinin UNESCO'ya (1 rue Miollis, 75015 Paris, France) gönderilmesi koşuluyla izin verilmektedir. Bu kaynağa şu şekilde referans verilmelidir: © UNESCO, 2012. Cultural Heritage Protection Handbook No. 6. Securing Heritage of Religious Interest, UNESCO, Paris.

Editor: **Nao Hayashi Denis - Minji Song ve Hiba Amid'in katkılarıyla**
Metin: **Stéphane Théo (Suçlarla İlgili İstihbarat Görevlisi, Sanat Birimi, Uyuşturucu ve Suç Örgütleri Şefliği- INTERPOL), Edouard Planche'nin (UNESCO) desteğiyle**
Dizgi ve Çizimler: **Julie Blanchin (julieblanchin.com)**

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu tarafından 2012 yılında basılmıştır.
1 rue Miollis, 75015 Paris, France
© UNESCO 2012 (CLT/2011/PI/H/2)

İngilizce'den Türkçeye Çeviren
Yrd. Doç. Dr. Mahmut Aydın

Batman Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Arkeoloji Bölümü,
Batman-TÜRKİYE

Düzeltilme
Gülşay Bostancı
Mütercim Tercüman, KUMID Üyesi, İstanbul, Türkiye

Gözden Geçirme
Yrd. Doç. Dr. Mahmut Aydın
Saadet Güner, KUMID Üyeleri, İstanbul-TÜRKİYE

Teşekkürler
Aytaç Güner, KUMID Üyesi, İstanbul-TÜRKİYE
Bu kitabın çoğaltılmasına sunduğu mali katkı nedeniyle

Doç. Dr. Çiler Çilingiroğlu Ünlüsoy, KUMID Üyesi
Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,
Protohistorya ve Önasya Arkeolojisi ABD, İzmir-TÜRKİYE
Türkçe tercümelemin son kez gözden geçirilmesi için sunduğu değerli katkı nedeniyle

Türkçe Basımı Yayınlayan, 2016
Kültürel Mirasın Dostları Derneği
İstanbul / Türkiye © KUMID 2016
E-Posta : sguner.kumid@gmail.com, aydinm135@gmail.com
Web adresi : http://www.kumid.net
Sertifika No: 33456

Kitap Tasarımı Uygulama
Maraton Dizgiyevi • www.dizgiyevi.com

Baskı ve Cilt
Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.
Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1
Baha İş Merkezi, A Blok Kat 2 Avcılar İstanbul
Telefon: 0212 412 17 00 / Faks: 0212 422 11 51
Sertifika No: 12026

Set ISBN: 978 994 408 245 7

Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and that a copy is sent to UNESCO (1 rue Miollis, 75015 Paris, France). This document should be cited as: © UNESCO, 2012. Cultural Heritage Protection Handbook No. 6. Securing Heritage of Religious Interest, UNESCO, Paris.

Editor: **Nao Hayashi-Denis assisted by Minji Song and Hiba Abid**
Text by: **Stéphane Théo (Criminal Intelligence Officer, Works of Art Unit, Drugs and Criminal Organizations Sub-Directorate, INTERPOL) with the support of Edouard Planche (UNESCO)**
Drawings and layout by: **Julie Blanchin (julieblanchin.com)**

Printed in 2012 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
1 rue Miollis, 75015 Paris, France
© UNESCO 2012 (CLT/2011/PI/H/2)

Translation from English into Turkish
Assist. Prof. Dr. Mahmut Aydın
Batman University, Faculty of Science-Letters,
Department of Archaeology, Batman-TURKEY

Proofreading
Gülşay Bostancı
Interpreter, Member of FOCUH, İstanbul, TURKEY

Revision
Assist. Prof. Dr. Mahmut Aydın
Saadet Güner, Members of FOCUH, İstanbul-TURKEY

Acknowledgements
Aytaç Güner, Member of FOCUH, İstanbul, TURKEY,
Due to valuable financial contribution for the reproduction of this book

Associate Prof. Dr. Çiler Çilingiroğlu Ünlüsoy
Ege University, Faculty of Letters,
Dept. of Protohistory and Near Eastern Archaeology, İzmir-TURKEY
Due to valuable contribution for the last revision of the translated texts

Publisher of the Turkish Edition on February 2016
Friends of Cultural Heritage - FOCUH
İstanbul / Turkey
E-Mail : sguner.kumid@gmail.com, aydinm135@gmail.com
Web : http://www.kumid.net
Certificate No: 33456

Book Design Application
Maraton Dizgiyevi • www.dizgiyevi.com

Printing and Binding
Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.
Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1
Baha İş Merkezi, A Blok Kat 2 Avcılar İstanbul
Telefon: 0212 412 17 00 / Faks: 0212 422 11 51
Certificate No: 12026

Set ISBN: 978 994 408 245 7

CLT/2011/PI/H/2

Dünyanın her tarafında dini miras, hırsızların ve sanat eseri kaçakçılarının ilgisini çekmektedir.

Bu tür nesnelere yalnızca ait oldukları toplumlar için kutsal sayılmayıp, aynı zamanda genellikle sanatsal ve tarihi öneme sahip eserlerdir.

Bu nedenle, söz konusu mirası kötü niyetli eylemlere karşı korumak mutlaka gereklidir.

Dini mirasa karşı bu tip kötü niyetli eylemlerin ortaya çıkma olasılığını asgariye indirmek için bazı adımlar atılmalıdır.

Başlıca görevlerden biri, insanları, özellikle gençleri, dini mirasın değeri hakkında bilinçlendirmektir.

Throughout the world, heritage of religious interest arouses the greed of thieves and art traffickers.

Such objects are not only sacred to the population groups concerned but are also often of artistic and historical interest.

It is therefore absolutely necessary to preserve this heritage from malicious acts.

A number of steps can be taken to minimize the likelihood of such acts against heritage.

One major challenge is to make people, particularly young people, aware of the value of heritage of religious interest.

GİRİŞ

Bu el kitabı, dini miras ile temas halinde olan ve bu mirası kötü niyetli eylemlerden (hırsızlık, vandalizm, işgal, hatta kundaklama ve terörizm) daha etkin bir şekilde korumak isteyen tüm insanlar (din adamları, müminler/inananlar, yöneticiler ve bu mirasın sahipleri) için tasarlanmıştır.

El kitabı, farklı tür ve sınıftan ibadet mekânlarında uygulanabilecek, çoğu durumda eyleme geçirilebilecek genel öneriler içermektedir.

Buna rağmen, dini öneme sahip alanların her birinin kendine özgü özellikleri olduğu için, el kitabında önerilen bazı önlemler her durumda uygulanamayabilir.

Dini miras genellikle çok savunmasızdır. Buna rağmen, dini mirası zararlı eylemlerden daha etkin bir şekilde korumak her zaman mümkündür.

INTRODUCTION

This handbook is intended for all people (religious figures, the faithful, managers and owners) who are in contact with heritage of religious interest and wish to protect it more effectively from malicious acts (theft, vandalism, intrusion, even arson and terrorism).

It contains general advice, applicable to places of worship of various kinds and of different denominations, which is practiced in most cases.

However, as each site of religious interest has its own characteristics, some measures recommended cannot be adapted in all cases.

Heritage of religious interest is often very vulnerable. It is nevertheless always possible to protect this heritage more effectively from prejudicial acts.

ÇOK ÖNEMLİ BİR ÖN ŞART: ENVANTER

A CRUCIAL PREREQUISITE: THE INVENTORY

1

Binada bulunan tüm nesnelerin çalınmaları durumunda bulunmaları için, tespit edilebilmelerini sağlayacak detaylı tanımlamalar ve nitelikli fotoğraflarla destekli envanterini çıkarınız. Bu tür bir envanter kaydı çıkarmak kesinlikle gereklidir [bkz. UNESCO web sitesinde bulunan belgeleme el kitabı ve “nesne –kimliği” (-Object-ID)- standardı]



1

Compile an inventory of all items present in the building, with detailed descriptions and good quality photographs to allow the identification of an object for recovery, in case of theft. Such an inventory is absolutely essential (see the practical guide to documentation and the “Object-ID” standard available on the UNESCO website).

2

Envanter kayıtlarınızı güncel tutunuz ve mümkünse, birkaç basılı kopya ile dijital kopyalarını güvenli yerlerde saklayınız.



2

Maintain an up-to-date inventory and keep several paper, and if possible, digital copies, in various secure locations.

ALANIN GÜVENLİĞİNİ SAĞLAMAK İÇİN ALINMASI GEREKEN ÖNLEMLER

MEASURES REQUIRED TO ENSURE THE SECURITY OF A SITE

3

Risk analizi yapınız ve şu soruların cevaplarını arayınız:

“Değerli olan bir nesne var mı?”

“Diğerlerine oranla çalınması daha muhtemel parçalar mevcut mu?”

“Mevcutsa, çalınmaları kolay mı?”

Bu analiz temel alınarak risk seviyeleri değerlendirilmeli ve risk-azaltma önlemlerinin uygulanması düşünülmelidir.



3

Conduct a risk analysis and consider the following questions: “Are any items valuable?” “Are some items more likely to be stolen than others?” “Are they easy to steal?” On the basis of such an analysis, risk levels can be assessed and risk-reduction measures can be considered for implementation.

4

Hırsızların işini zorlaştıracak ve onları caydıracak koruma önlemleri geliştiriniz.

4

Design protection measures that both complicate and deter theft.



5

Alan güvenliği “mantıklı” ve “faydacı” bir bakış aısı gerektirir. En basit ve ucuz özümler genellikle en etkili olanlardır.

5

*Site security requires “logic” and “pragmatism”.
The simplest and least expensive solutions are often the most effective.*

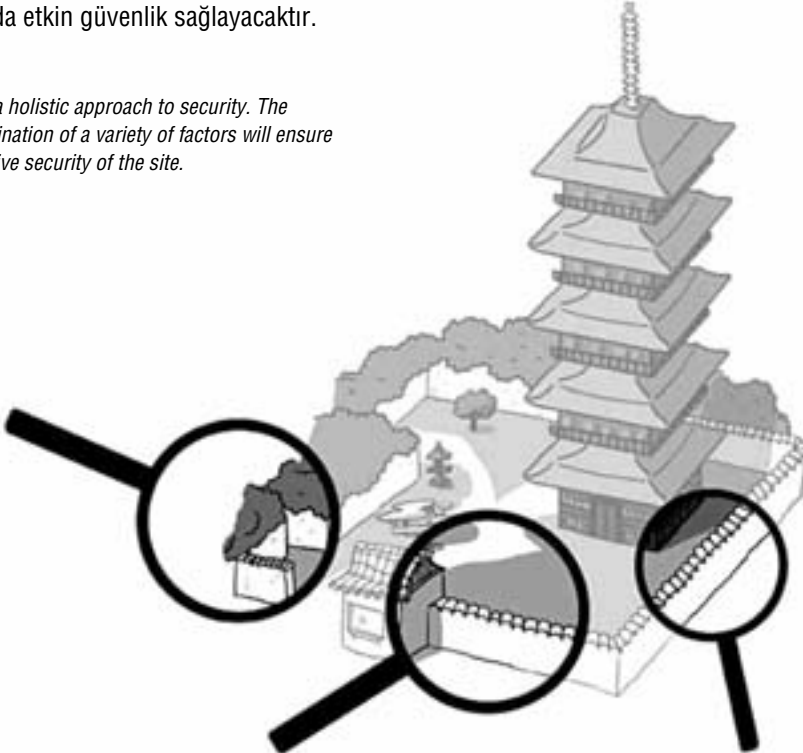


6

Güvenlik konusunu bütüncül bir aıdan ele alınız. eřitli unsurların birleşimi alanda etkin güvenlik sağlayacaktır.

6

Take a holistic approach to security. The combination of a variety of factors will ensure effective security of the site.



7

Öge güvenliğinin, dini gereklilikler, etkin koruma, eserlerin tanıtımı, binanın koruma gereksinimleri ve kamunun izlemesi ile uyumlu olması gerektiği hatırlanmalıdır.

7

Remember that item security must be consistent with liturgical requirements, effective preservation, the promotion of works, building conservation requirements and public viewing.

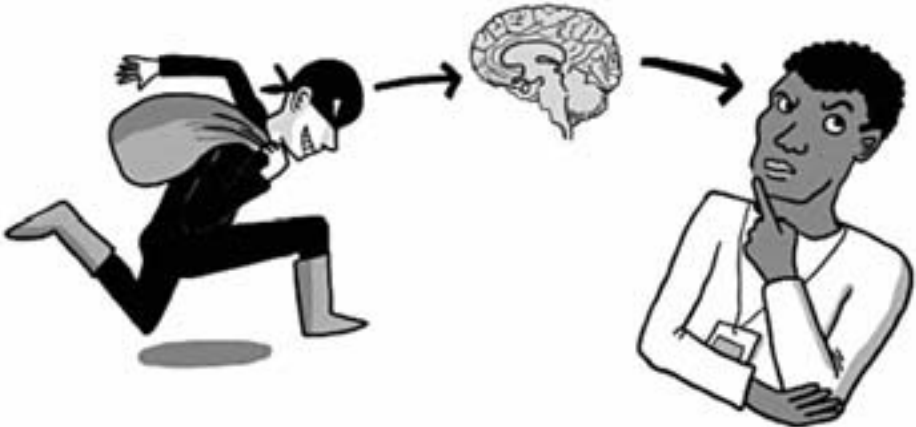


8

Son olarak, hırsızın bakış açısıyla binaya bakmaya çalışınız.

8

Lastly, try to see the site from a thief's standpoint.



ALAN YÖNETİMİ ÖNLEMLERİ

SITE MANAGEMENT MEASURES

Bu önlemlerin birçoğu hiçbir suretle mükemmel değildir, hatta sıradan bile görülebilir. Bununla birlikte bu önlemler elbette hırsızı caydırıcı ya da vazgeçirici etkiye sahiptir ve herhangi bir hırsızlık girişimini önleyebilir.

Many of these measures are by no means spectacular and may even seem trivial. Nevertheless they can assuredly deter or disrupt thieves and thwart any attempts to steal.

9

Anıtın içinde bulunan mirasın değeri konusunda dini liderlerin, halkın ve polis teşkilatının farkındalığını (afişler, konferanslar, broşürler veya açıklayıcı duyurular aracılığıyla) arttırdınız.

9

Make religious leaders, the population and police services aware of the heritage value of the monument's contents (through posters, conferences, leaflets or explanatory notices).



10

İnsanlara tetikte olmaları konusunda çağrıda bulununuz; gerektiğinde, yerel miras görevlisine ya da polise herhangi bir şüpheli durumu bildiriniz.

10

Call on people to be on the alert and, if need be, report anything suspicious to the local heritage official or the local police.



11

Dini öneme sahip alanlarda genellikle ya çok az kişi bulunur ya da hiç kimse olmaz. Alanda pek çok ziyaretçi varmış, alan kesinlikle metruk değilmiş izlenimi uyandırınız.

11

There are often very few or no people at all on sites of religious interest. Give the impression that there are many visitors to the site and that it is by no means deserted.

12

Alanda insanların bulunmasını sağlayınız (bir bekçi veya gönüllüler istihdam ediniz). İnsanların alanda bulunmasının yerini hiçbir şey tutamaz.

12

Ensure that people are on the premises (employ a caretaker or volunteers). The human presence is irreplaceable.



13

Ziyaretçilere yaklaşınız ve onlara selam veriniz; böylelikle ziyaretçiler tanındıklarını bileceklerdir.

13

Approach visitors and greet them so that they know that they have been identified.



14

Şartlar uygun olduğunda, ziyaretçilerin büyük boyutlu eşyalarını (çanta, kask, şemsiye vb.) bina girişine bırakmalarını sağlayınız.

14

When circumstances allow, ensure that visitors leave large items (bags, helmets, umbrellas and so forth) at the entrance to the building.

15

Flaş kullanımı, uygun olmayan giysiler, yeme içme gibi yasaklanmış davranışları uyarıcı levhalarla belirtiniz.



15

Indicate prohibited behaviour by signposts: such as the use of flashes, improper clothing, eating and drinking.

16

Alanın bulunduğu araziyi düzenli tutunuz. Binanın yakınındaki herhangi bir alanda hiçbir şeyin aşırı büyümesine ya da etrafının ıssızlaşmasına izin vermeyiniz.

16

Keep the grounds of the site in good order. Do not allow any area near the building to become overgrown or deserted.



17

Binanın içini de düzenli tutunuz. Düzensizliğe ya da muhtelif nesnelerin bir yerde birikmesine izin vermeyiniz. Binayı düzenli olarak temizleyiniz ve mümkünse çiçekli bitkiler yetiştiriniz.

17

Keep the inside of the building also in good order. Do not allow any disorder or accumulation of miscellaneous objects. Clean the premises regularly and grow flowering plants, if possible...



18

Binada insanların bulunduğu izlenimi yaratınız; bunu arka planda müzik çalarak yapabilirsiniz.

18

Give the impression that people are on the premises, perhaps by playing background music.



19

Bazı binalarda ışık ve sesin içeri girmesi için ana kapıların ardına kadar açık bırakılması tavsiye edilir. Bu sayede, yakalanması daha muhtemel olduğu için hırsız rahat hareket edemez.

19

In some buildings, it may be advisable to leave the main doors wide open to let outside light and noise into the premises. The thief may then feel less comfortable to act as is more likely to be spotted.



20

Ziyaretçilerle iletişim kurmak için işaret levhaları koyunuz (uyarılar ve yasaklar).

20

Put up signposts in order to communicate with visitors (warnings and prohibitions).



21

Binanın çevresini aydınlatınız, içeride ve dışarıda harekete duyarlı lambalar veya hatta lamba zamanlayıcıları kullanınız.

21

Light up the premises surrounding the site, use motion sensor lights outside and inside or even light-timers.

22

Ziyaretçilerin binanın yalnızca bir çıkışını, tercihen izleyebileceğiniz bir tanesini kullanmalarına izin veriniz.

22

Allow visitors to use only one of the building exits, preferably under a watchful eye.

23

Etrafta merdiven, seyyar merdiven ya da araç gereç bırakmayınız! Bunları ulaşılmayan yerlerde depolayınız.

23

Do not leave ladders, steps or tools lying around! Store them out of reach.



24

Nesnelerin dışarıdan gözükmediğinden emin olunuz.

24

Ensure that items cannot be seen from outside.



25

Küçük boyutlu nesnelere ulaşılabilir yerlere bırakmayınız; güvenli bir yerde muhafaza ediniz.

25

Do not leave small items within reach. Keep them in a safe place.



26

Pencere parmaklıklı olsa bile bir nesneyi asla göz hizasındaki pencerenin arkasına gelecek şekilde yerleştirmeyiniz. Pencere kırılabilir ve nesne parmaklıklardan geçecek kadar küçükse, çalınabilir.

26

Never leave an object behind a window situated at eye-level, even if it is equipped with bars. The window can be broken and the object passed through the bars, if it is small enough.



27

Hırsızın saklanabileceği tüm alanları kilitleyiniz (örneğin; kilisede günah çıkarma odalarının, galerilerin ve giyinme odalarının kapılarını).

27

Lock all places in which a thief may hide (in churches, for instance, the doors to confessionals, to the galleries and to the vestry).





28

Binanın özel bölümlerine girişi yasaklamak için engelleyici ipler ve uyarı levhaları kullanınız.

28

Use ropes and signs prohibiting admittance to specific parts of the building

29

Anıtın anahtarlarını kontrol altında tutunuz. Kaç takım anahtar olduğunu ve kimde kaç tane bulunduğunu takip ediniz. Sayılarını sınırlayınız. Anahtarların çoğaltılması hırsızlık riskini arttırır.



29

Manage the keys of the monument. Keep track of the number of sets and who holds them. Limit their number. Issuance of keys raises the risk of theft.

30

Anahtarları açıkta bırakmayınız, güvenli bir yerde saklayınız.

30

Do not leave keys out. Keep them in a secure place.



31

Binanın açılış ve kapanışına ilişkin güvenlik gereksinimleriyle uyumlu kuralları uygulamaya koyunuz. Kapanıştan önce binada teftiş yapınız.

31

Introduce procedures for opening and closing the building that are consistent with security requirements. Conduct an inspection before closing time.

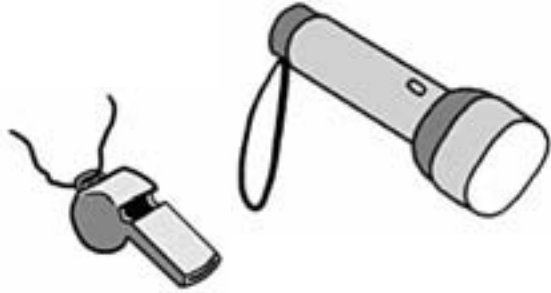


32

Bu görevden sorumlu personel (ler) düdük ve fener taşımalıdır.

32

The person(s) responsible for this task must carry a whistle and torch.

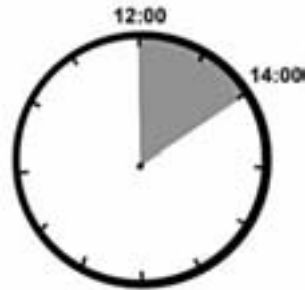


33

Hırsızlık ihtimalinin yüksek olduğu öğle arasında binanın kapatılması düşünülebilir.

33

Consider closing the site at lunchtime, when thefts are most likely to occur.



34

Eğer bekçi yoksa ziyaret saatleri kısaltılabilir; bina ne sabahın çok erken saatleri ne de gün batımından sonra açık olmamalıdır.

34

If there is no caretaker, public opening hours may be shortened: neither too early in the morning nor after dusk.



35

Açılış saatinden önce biri binayı ziyaret etmek isterse, ziyaretçiye etraf gezdirilmeli ve ön muameleler yerine getirilmeden anahtarlar ziyaretçiye kesinlikle verilmemelidir (en azından kimlik ibrazı ve bir form doldurulması dahil).

35

If someone wishes to visit the building outside opening hours, the visitor must be shown round and must never be given the key without completing prior formalities (including at least the presentation of an identity document and the prior completion of a form).



36

Bir nesnenin piyasa deęerini
yabancılara asla söylemeyiniz.

36

*Never mention the market value of an item
to strangers.*

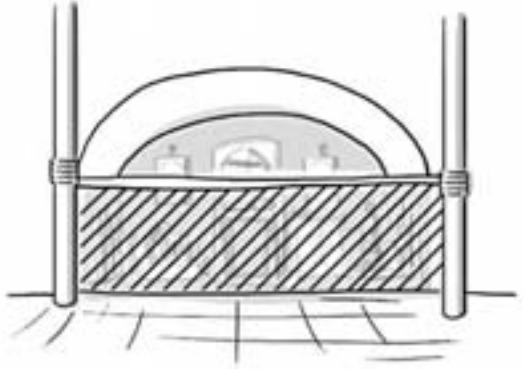


37

Binanın girişine insanların içeriyi görebileceği, ancak içeriye giremeyeceği şekilde bir kapı ya da hırsızın girmesini engelleyecek güvenli cam yerleştiriniz.

37

Arrange the entrance to the building by installing a gate or burglar-proof glazing so that people can look into but cannot enter the building.



38

Binada bir çalışma yapıldığı ve inşaat iskelesi bulunduğu zaman özellikle dikkatli olunuz.

38

Be particularly careful when work is being done in the building and when scaffolding is in place.

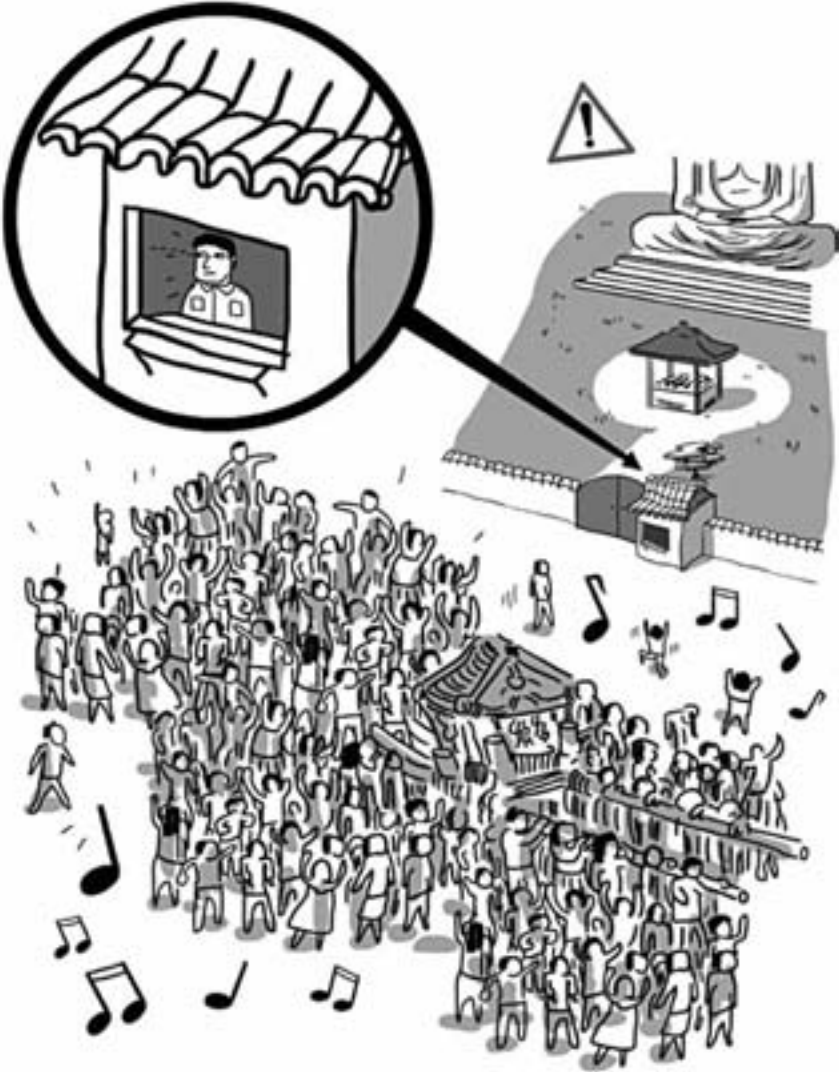


39

Aynı dikkati bayram tatilleri süresince ya da büyük etkinliklerin olduğu dönemlerde (yılbaşı, şampiyonluk final maçları vb.) de gösteriniz.

39

The same applies during festive periods or major events (the New Year, sports championship finals and so on).



ALANIN FİZİKİ GÜVENLİĞİ

PHYSICAL PROTECTION OF THE SITE

Fiziki güvenlik, özellikle gece soygunlarını önlemeyi amaçlamaktadır. Alınan önlemler kapanış saatlerinde içeri sızmaları ve kasti olarak içerde kilitli kalmayı önlemelidir.

This is aimed particularly at preventing burglary at night. The measures taken should prevent break-ins and deliberate lock-ins on the premises at closing time.

40

Alanı çevreleyen çitlerin davetsiz misafirleri olabildiğince engellediğinden; zemin kat pencerelerini, vasistasları ve çatı pencerelerini koruduğundan emin olunuz.

40

Ensure that the fence enclosing the site is as intruder-proof as possible and protect basement windows, fanlights and skylights...



41

Fakat şunu aklınızda tutunuz ki birçok olayda hırsız kapıdan girer ve kapıdan çıkar.

41

But bear in mind, that in most cases the thief enters and leaves through a door.

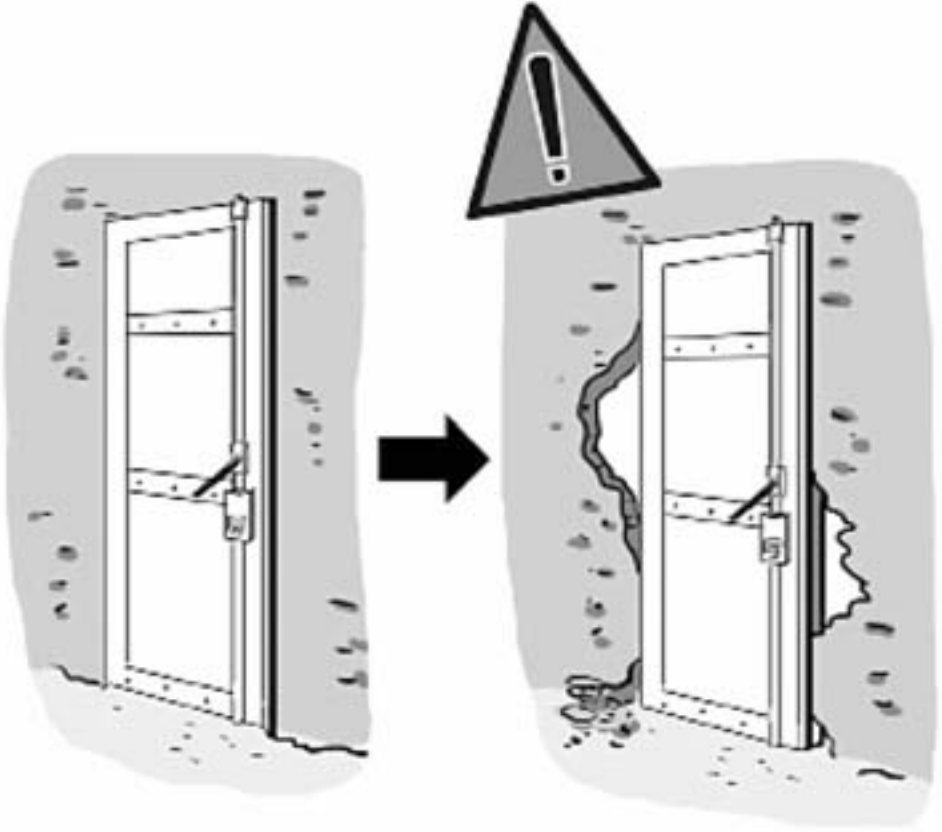


42

Güvenlik önlemlerinin aynı kalitedeki malzemeden üretilmiş olmasını sistematik olarak sağlayınız.

42

Ensure systematically that security devices are all made of materials of the same quality.



43

Sadece bir ana girişin dışarıdan açılabilir olmasına izin veriniz.

43

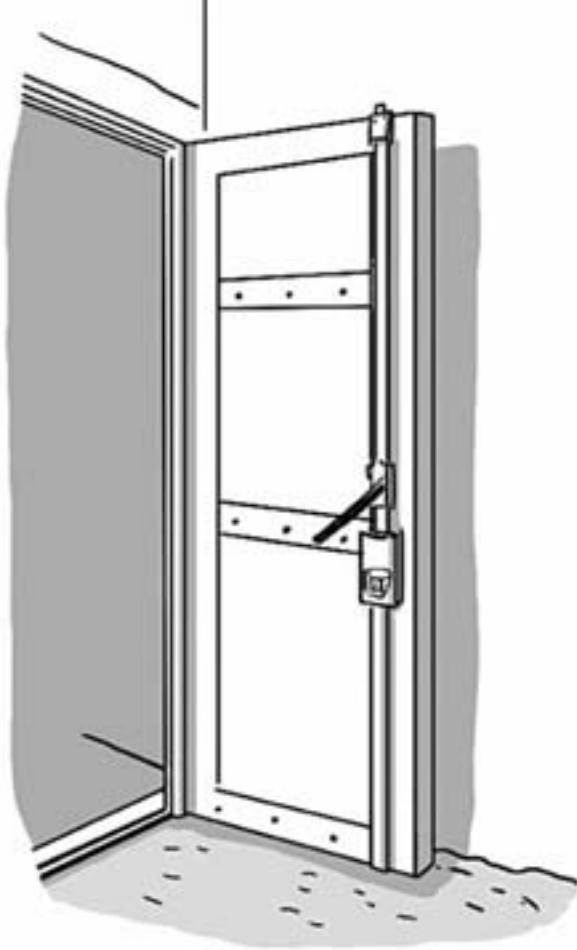
Choose only one main entrance that can be unlocked from outside.

44

Bu ana giriş çok noktalı bir kilit sistemine sahip ve hırsız geçirmez olmalıdır.

44

This main entrance should be fitted with a multipoint locking and be burglar-proof.



45

Diğer bütün ikincil girişleri içeriden kapı güvenlik kenetleriyle veya yüksek-güvenlikli asma kilitlerle güçlendirilmiş demir aksamlarla koruyunuz. Dışarıdan kilitlemeden kaçınınız.

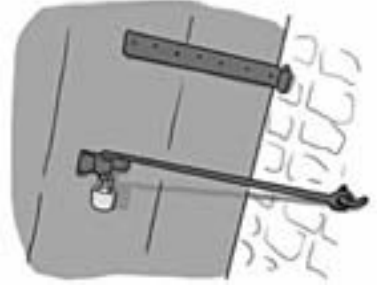


45

Protect all other secondary entrances from the inside with door security bars or iron bars secured with high-security padlocks. Avoid all external locks.

46

Zemindeki veya pervazdaki kilitleme noktalarını düzenli olarak kontrol ediniz.



46

Inspect locking points on the floor or in the jamb regularly.



47

Pencereleri, özellikle en altta olan ve ilk anda göze çarpmayan pencereleri parmaklıklarla koruyunuz.

47

Protect the windows with security bars, in particular the lowest windows and those that are not immediately apparent.

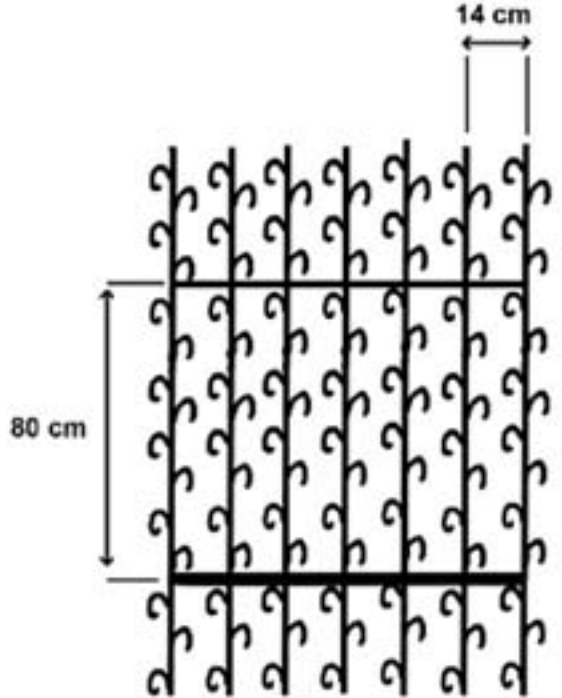


48

Parmaklıkların sağlam olmasını (yeterince kalın, 14 cm aralıklı dikey çubuklar, her 80 cm'de bir de yatay bağlama) ve duvarlarda kaliteli sabitleme mekanizmalarının kullanılmasını sağlayınız.

48

Ensure that the bars are solid (sufficiently thick, 14 cm apart, and a cross bar every 80 cm) and that quality anchoring mechanisms are used in the walls.



49

Kullanılan güvenlik ürünlerinin kaliteli olmasına her koşulda özel önem gösteriniz.

49

In any event, place special emphasis on the quality of the security products used.

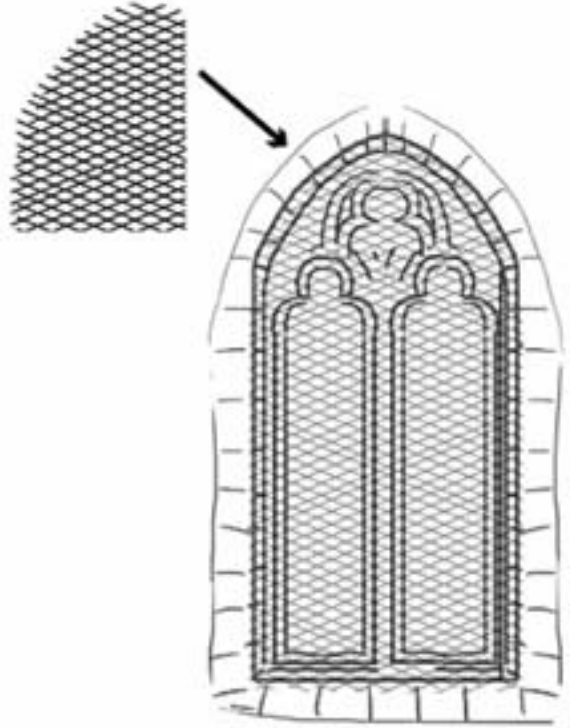


50

Pencere güvenlik mekanizmasını kurşun geçirmez kafes ya da soyguna dayanıklı cam filmleriyle destekleyiniz.

50

Supplement the window security mechanism with an anti-projectile mesh or burglar-resistant glazing film.

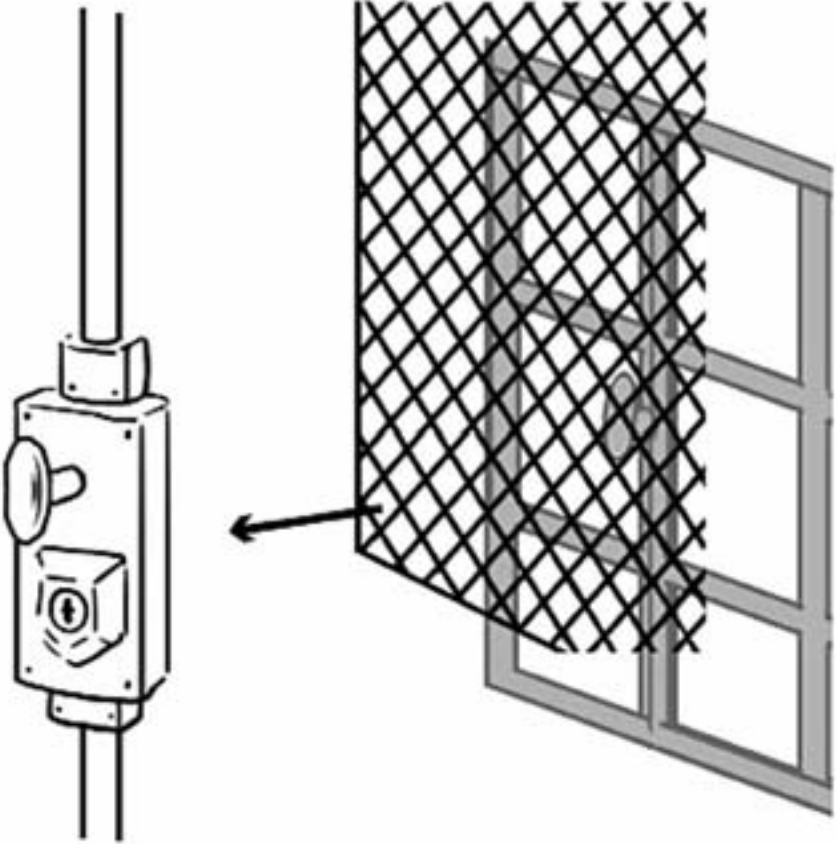


51

Pencere mandallarını kilitlemek için uygun aletler kullanınız.

51

Use the appropriate device to lock window catches.

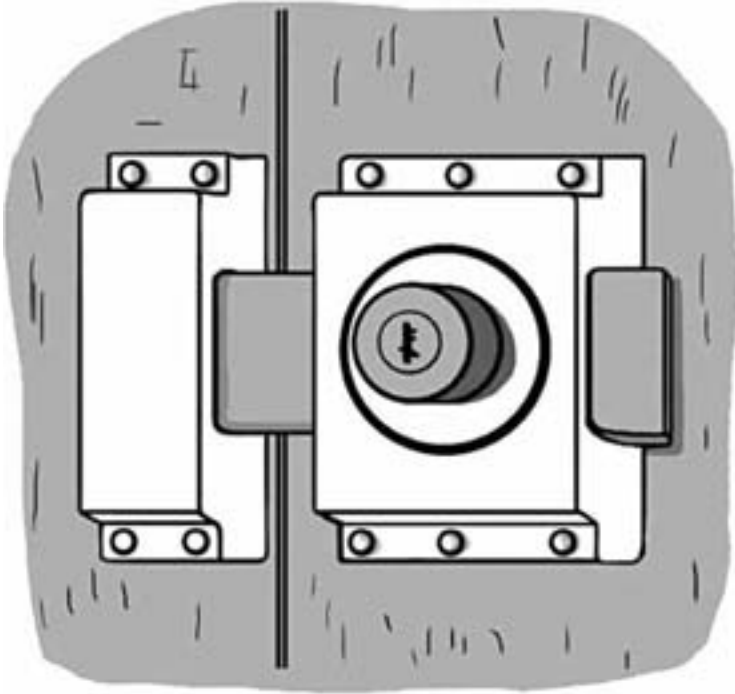


52

Kilitleme mekanizmasının vida başlarını iyice sıkıştırınız ya da hırsızların kaçmasını daha da zorlaştırmak için daha karmaşık vida uçları kullanınız.

52

Grind down the screw heads of locking devices or use complex screw heads to make it more difficult for the thief to escape.



NESNELERİN FİZİKİ GÜVENLİĞİ İÇİN BASİT AMA ETKİLİ ÖNLEMLER

PHYSICAL PROTECTION OF ITEMS SIMPLE AND DRASTIC MEASURES

Bu, güvenlik zincirinin başka bir ana halkasıdır. Nesnenin güpegündüz çalınması imkansız kılınmalıdır.

This is another key link in the security chain. It should be made impossible to steal an object in broad daylight.

53

En kırılğan nesnelere, özellikle en küçük ve hafif olanları ulaşamayacak ve görünmeyecek yerlere koyunuz.

53

Place the most vulnerable items, in particular the smallest and lightest items, out of reach and out of sight.

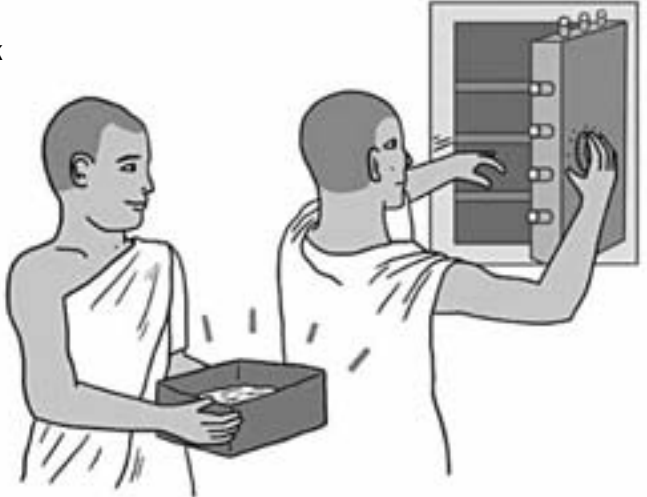


54

Küçük boyutlu mobilya ve gümüş eşyaları ulaşamayacak yerlerde, mümkünse kasada muhafaza ediniz.

54

Store small furniture and silverware away, possibly in a safe.



55

Nesnelerin yerlerini iyi seçiniz; köşelerden, kör noktalardan, yarı aydınlatılmış alanlardan ve çıkışlara yakın noktalardan kaçınınız.

55

Place items in well-chosen areas, avoiding corners, blind spots, the half-light and proximity to an exit.



56

Nesneleri erişilemeyecek kadar yüksekte sergileyiniz.

56

Exhibit items at a sufficient height to be difficult to reach.



57

Eserleri basamak olarak kullanılabilircek masa ya da bankların üzerinde sergilemekten kaçınınız.

57

Avoid displaying works over tables or benches which can be used as steps.

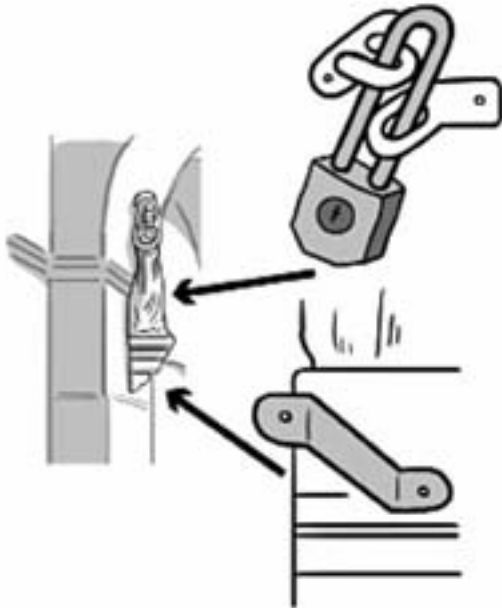


58

Heykelleri kaidesine ya da çerçevesine sabitleyiniz (bir restoratör denetiminde). Bunun için değişik yöntemler kullanılabilir.

58

Anchor statues (under the supervision of a restorer) to their plinth or frame. A variety of methods can be used.



59

Binada bulunan diğerk tüm küçük boyutlu nesnelerin güvenliğini sağlamak için örgülü çelik kablolar ya da başka araçlar kullanınız.

59

Use braided steel wire or any other means to secure all other small items in the building together.

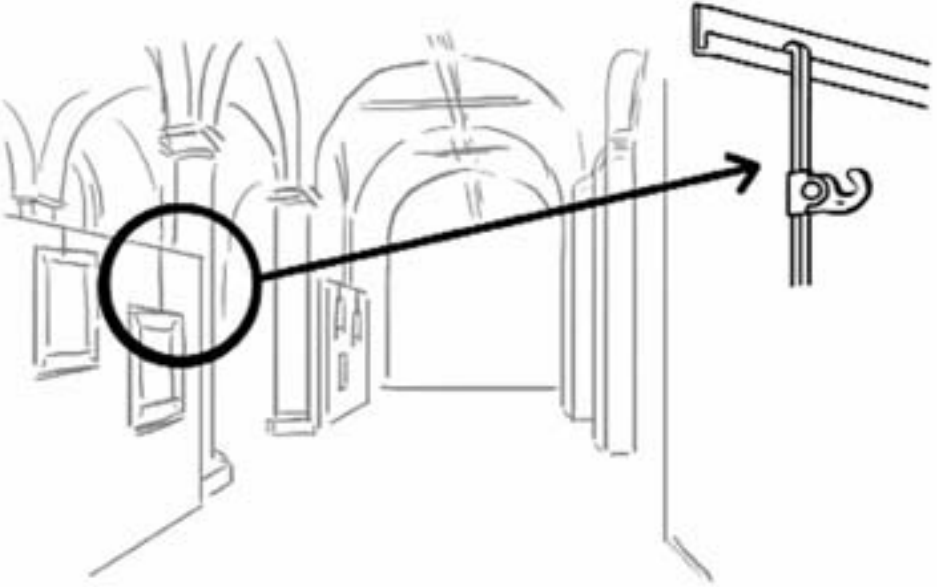


60

Tabloları güvenli tutturucularla asınız. Kancalar ya da sadece ip yerine uygun kenetler kullanınız.

60

Hang paintings with secure attachments. Rather than hooks and mere string, use suitable brackets.



61

Kiliselerde, mihrabın arkasındaki heykelleri korumak için paslanmaz çelik çubuklar kullanınız.

61

In churches, use stainless steel rods to secure the altarpieces.



62

Değerli ve kırılğan nesnelere güvenli olan dolaplara...

62

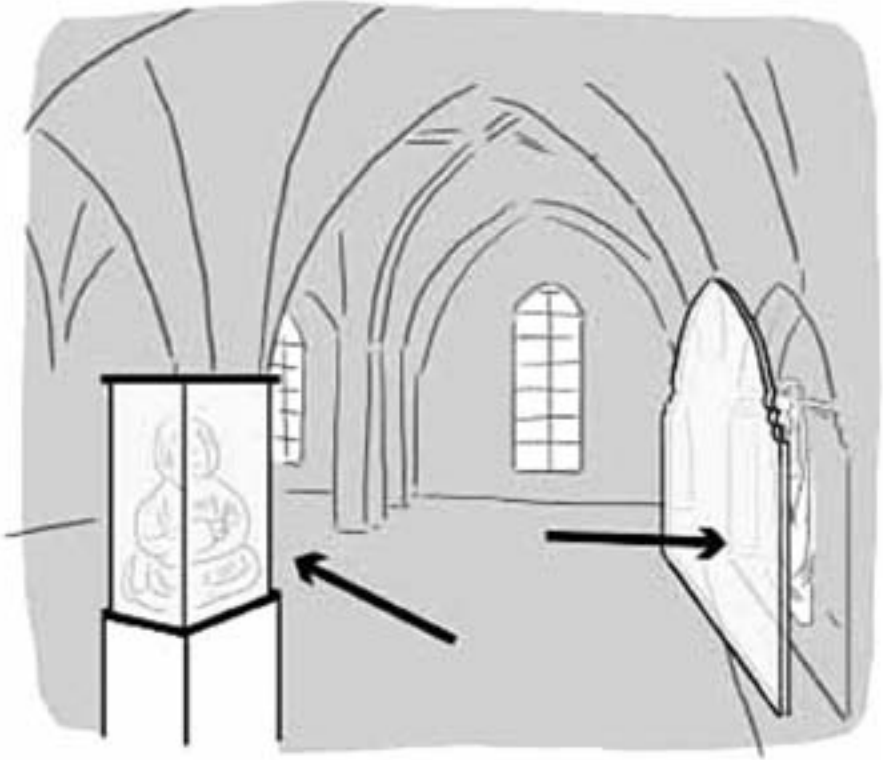
Consider placing valuable or fragile items in secure cabinets ...

63

... ya da mevcut nişlere veya girintilere koymayı düşünebilirsiniz.

63

... or in existing structural niches and recesses.



64

Önemli nesnelere sergilemek ve “hazinelere” yaratmak için binanın özel bir bölümünü mabet olarak kullanmayı düşünebilirsiniz.

64

Consider using a specific part of the building as a sanctuary for displaying important items and creating “treasuries”.



65

Kapanış saatinde eserlerin yerinde, dokunulmamış ve hareket ettirilmemiş olup olmadığını kontrol ediniz.

65

At closing time, check that artworks are in place and have not been touched or moved.

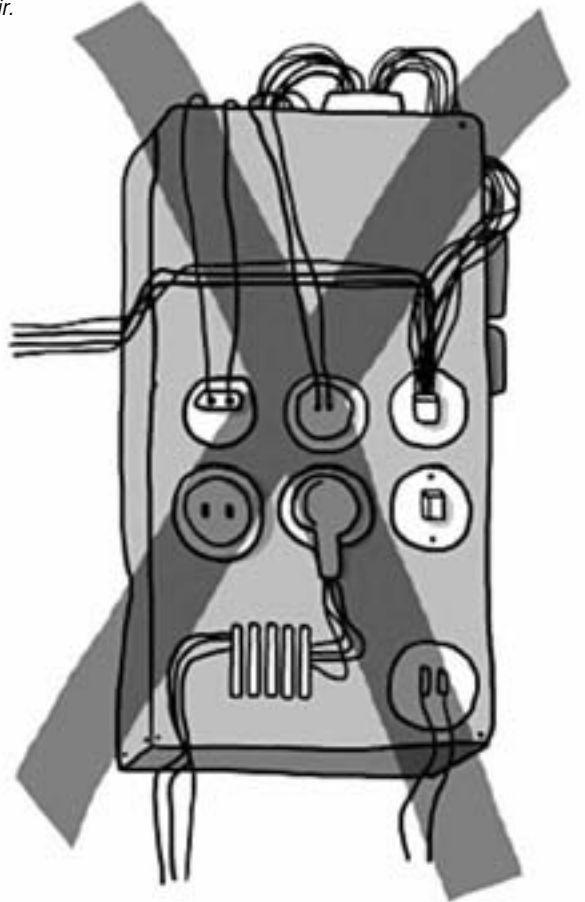


66

Yangını önlemek için, bütün olası yangın tehlikelerini ortadan kaldırınız. Aynı zamanda elektrik donanımını kontrol ediniz ve eğer tamire ihtiyaçları varsa, donanımı yenileyiniz.

66

To prevent fires, remove all potential fire hazards. Also check and replace electrical fixtures if they are clearly in a state of disrepair.



ALAN VE İÇİNDEKİ NESNELER İÇİN TAMAMLAYICI ELEKTRONİK KORUMA

COMPLIMENTARY ELECTRONIC PROTECTION OF THE SITE AND ITS ITEMS

Güvenlik yalnızca bir alarm üzerine kurulamayacağından, bu tür bir koruma açıkça tamamlayıcı bir önlemdir. Deneyimler, bu tür bir korumanın etkin bir ön değerlendirme gerektirdiğini ve kullanımının kolay olması gerektiğini ortaya koymaktadır.

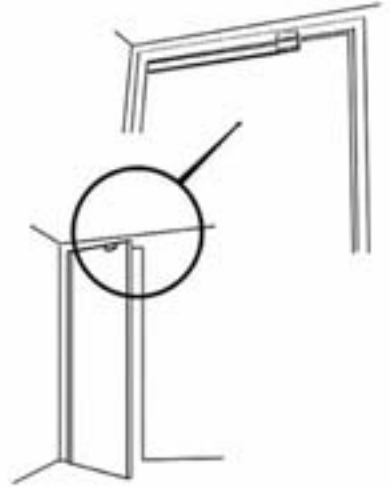
This is clearly a complementary measure, as reliance cannot be placed on an alarm alone. Experience shows that such protection requires an effective prior assessment and should be easy to use.

67

Anıttaki tüm kapılara elektronik izleme sistemi yerleştiriniz (açılma sensörleri-manyetik kontaklar).

67

Place all the doors in the monument under electronic surveillance (opening sensors).



68

Pencereleri de (özel cam kırılma dedektörleri) aynı şekilde koruyunuz.

68

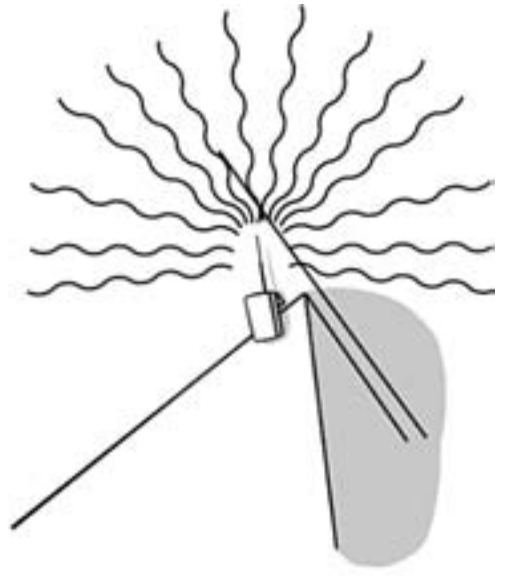
Similarly protect windows (special breaking-glass detectors).

69

Bina içinde gerekli olan koridorlara alarmları yerleştiriniz. Özellikle çift teknoloji (kızılötesi ve mikrodalga) volumetrik dedektörleri tercih ediniz.

69

Install alarms, in particular bi-technology (infrared and microwave) volumetric detectors, in compulsory indoor passages.

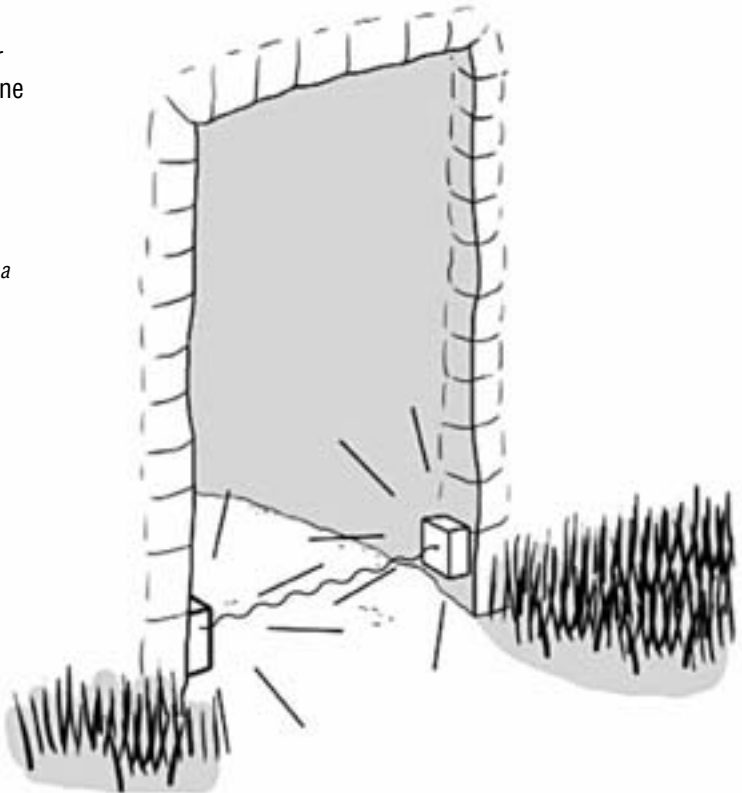


70

Kızılötesi engeller güvenlik çemberine almak için kullanılabilir.

70

Infrared barriers can be used to cordon of a specific area.



71

Seici elektronik algılama dedektörleri sayesinde eserleri tek tek koruyunuz.

71

Protect works individually through selective electronic detection.



72

Binanın kullanımına uygun cihazların kurulması ihtiyacı üzerine düşününüz. Sistem işletiminin yetersizliğine bağlı olarak yanlış alarm verilebilir. Bu durum, sistemin devre dışı kalmasına ya da alarmin hassasiyetinin azalmasına neden olur.

72

Reflect on the need to install devices compatible with the use of the building. Owing to poor system management, alarms may be triggered inadvertently, leading either to system deactivation or lower vigilance.



73

Kaliteli donanım kullanma konusunda dikkatli olunuz. Belgeli ürünlere öncelik veriniz.

73

Be careful to use quality hardware. Give priority to certified products.

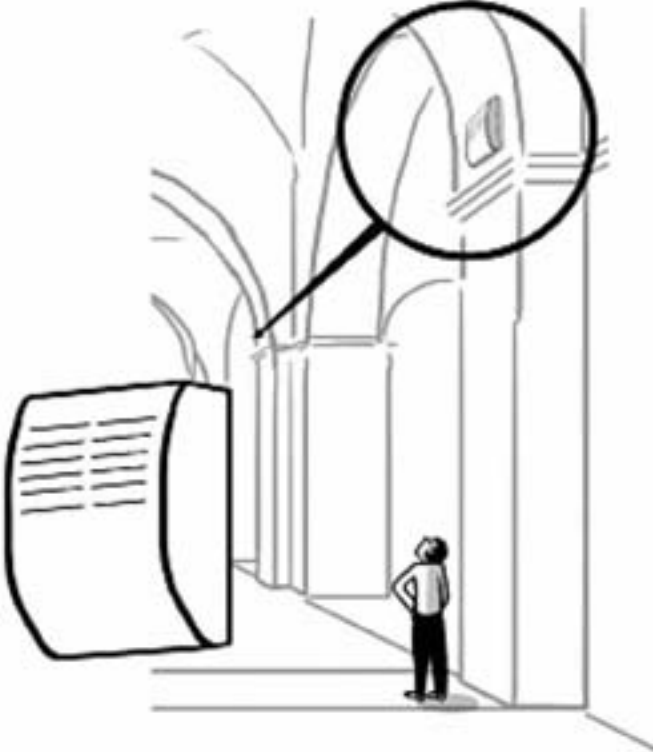


74

Donanımı kurarken dikkatli olunuz. Örneğin; sirenlerin devre dışı bırakılmalarını önlemek için yeterince yükseğe ve ulaşılamayacak bir yere sirenleri yerleştiriniz.

74

Be careful in installing hardware. Sirens, for instance, should be placed sufficiently high and out of reach so that they cannot be disabled.

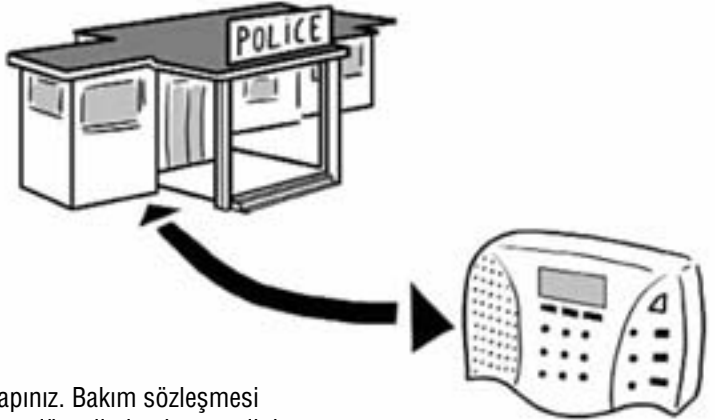


75
Işıklı harekete geçen “yanıp sönen”
sirenler tercih ediniz.

75
Choose light-activated “flashing” sirens.

76
Tercihen en yakın polis merkezine
bağlı alarm sistemleri kullanınız.

76
*Preferably have alarms connected directly to
the nearest police station.*



77
Cihazların bakımını yapınız. Bakım sözleşmesi
imzalayınız ve cihazları düzenli olarak test ediniz.

77
*Maintain the devices. Sign a maintenance contract and conduct
tests regularly*

KAMERALI TAKİP

VIDEO SURVEILLANCE

Dikkatli olunuz! Kamera kaydı her sorunu çözmemektedir. Bu yalnızca tamamlayıcı bir önlem olarak kabul edilmelidir. Kameralı takibin “her şey kontrol altında” algısı ile birlikte istenmeyen sonuçlar doğurabileceğini deneyimler ortaya koymaktadır. Bunun sonucunda temel koruma önlemlerinin kullanımında başarısızlık ve dikkatte azalma görülür.

Beware! Video surveillance is no panacea. This must be regarded as a complementary measure only. Experience shows that it can have the highly undesirable effect of suggesting that “everything is under control”, thus resulting in failure to use basic protection measures and lower vigilance.

78

İhtiyaçları değerlendiriniz ve projenin faydalı olduğundan emin olunuz.

78

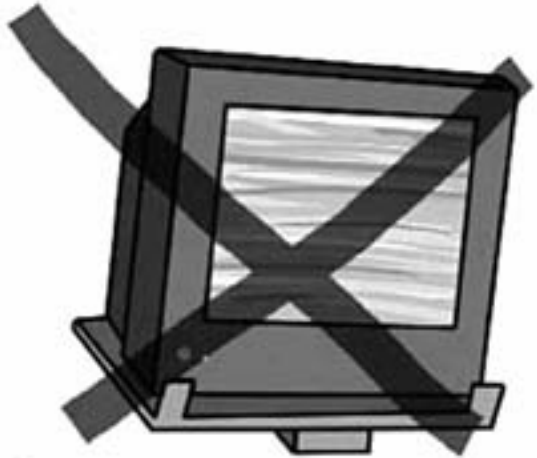
Assess needs and ensure that the project is worthwhile.

79

Kamera kayıtları soruşturmalarda kullanılacaksa, mükemmel kalitede donanım kurulmalı ve en uygun şartlar yaratılmalıdır.

79

If video recordings are to facilitate investigations, excellent quality hardware must be installed and optimum conditions created.



80

İnternette çok ucuza kolayca satın alınabilecek sahte kameralar caydırıcı olarak kullanılabilir. Kameraların yanına uyarı notları konabilir.

80

Dummy cameras, easily purchased on the internet at a very low cost, may be used as a deterrent. Warning notices may also be placed next to the cameras.

81

Ziyaretçilerin kamera kayıt ekranlarını görmelerine izin vermeyiniz.

81

Do not allow visitors to view the surveillance screens.



HIRSIZLIK DURUMUNDA NE YAPILMALI?

WHAT TO DO IN THE EVENT OF THEFT?

82

Binanın güvenliğini sağlayınız;
alanı koruyunuz ve soruşturmayı
kolaylaştırıcı önlemler alınız.
Binanın fotoğraflarını çekiniz.

82

*Secure the premises: protect the site and take
precautionary steps to facilitate the investigation.
Take photographs of the premises.*



83

Mümkün olan en kısa zamanda durumu
polis yetkililerine bildiriniz, çalınan
nesnelerin tanımlama bilgilerini ve
fotoğraflarını polise veriniz.

83

*Report the matter to the police
authorities as soon as possible,
providing a description and
photographs of the stolen items.*



84

Hırsızlığı miras yetkililerine bildiriniz.

84

Report the theft to the heritage authorities.



85

Hırsızlığı halka duyurmakta tereddüt etmeyiniz.

85

Do not hesitate to publicize the theft.



86

Fotoğraf ve envanteri olmayan bir nesnenin yeniden bulunma ihtimali düşüktür (nesnelere bulunmaları halinde, yalnızca kayıt teşkil edecek bir kanıt sunulması koşuluyla iade edilir*)

* 1970 UNESCO Sözleşmesi

86

Remember if no inventory or photographs are available, there is little likelihood of recovering a stolen item (if recovered, items may be returned on the sole evidential condition of a record).*

* UNESCO's 1970 Convention

SONUÇ

.....

Alan yönetimi önlemlerine öncelik veriniz, alanda insan varlığını teşvik ediniz ve fiziki güvenliği asla ihmal etmeyiniz.

Son olarak, herkesin yaşayan miras alanlarının korunmasında rolü olduğunu hatırlayınız!

Kültür varlıklarının çalınması ve yasadışı ticaretiyle ilgili daha fazla bilgiye aşağıda adı geçen kurumların web sitelerinden ulaşabilirsiniz:

[UNESCO: www.unesco.org](http://www.unesco.org)

[ICOM: www.icom.museum](http://www.icom.museum)

[INTERPOL: www.interpol.int](http://www.interpol.int)

CONCLUSION

.....

Prioritize site management measures, encourage human presence and never neglect physical protection.

Lastly, remember that everyone has a role in the protection of living heritage sites!

Further information on theft and trafficking in cultural property is available on the websites of the following organizations:

[UNESCO: www.unesco.org](http://www.unesco.org)

[ICOM: www.icom.museum](http://www.icom.museum)

[INTERPOL: www.interpol.int](http://www.interpol.int)

